

Juillet 2007

## *Mot de la présidente*

L'Association a tenu son assemblée annuelle de 2007, le 6 mai, au restaurant Le Grill Bistro, dans le Vieux-Montréal. Nous y étions une douzaine de personnes, tant des habitués que des nouveaux membres. Le conseil d'administration a passé en revue les activités de l'année et fait part des activités en cours; certains en ont profité pour proposer des idées sur la façon d'améliorer la visibilité et la présence de l'Association.

C'est sur cette lancée que nous avons fait parvenir, à nos membres qui ne font pas partie de l'OTTIAQ et à d'autres intéressés, le dernier numéro de *Circuit*, portant sur la traduction juridique au Canada. J'espère que vous avez pris le temps de lire l'article sur l'Association. Le site Web, notre projet en cours, est presque prêt. Nous vous promettons un site convivial et moderne. Le comité de terminologie s'apprête quant à lui à publier un dernier bulletin avant la relâche de l'été. Ses rangs augmentent (et rajeunissent) d'une réunion à l'autre, ce qui est fort encourageant.

Je vous souhaite un bon été.

*Michèle Patry*

### ***Dans ce numéro***

- Nouvelles de l'A.C.J.T.
- Comité de terminologie
- Découvrez un collègue
- Nouvelles des membres
- Nouvelles de la MTJ
- Nouvelles en vrac

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)



## *Nouvelles de l'A.C.J.T.*

### **Assemblée générale et conseil d'administration**

Forte de ses 115 membres et de ses bénévoles, l'Association poursuit sur sa lancée :

- Publication d'un *Bulletin de terminologie* et d'un nouveau *Bulletin d'information*
- Publication électronique dans un format modernisé du *Juriscribe*
- Refonte et modernisation du site de l'A.C.J.T. **Surveillez [www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)** au début du mois d'août. Vous pourrez nous écrire directement via le site.
- Publication au printemps 2007 d'un article sur l'A.C.J.T. dans *Circuit*, le magazine d'information de l'OTTIAQ
- Publication de l'annuaire des membres
- Reconduction du conseil d'administration pour la troisième année consécutive avec redistribution des postes :
  - M<sup>e</sup> Michèle Patry (présidente)
  - M<sup>me</sup> Aline Manson (vice-présidente, responsable du *Juriscribe* et coresponsable du site Web)
  - M<sup>e</sup> Sophie-Louise Ouimet (trésorière)
  - M<sup>me</sup> Nicole Roch (secrétaire, administratrice déléguée au comité de terminologie et coresponsable du site Web)
  - M<sup>e</sup> Danielle M. St-Aubin (administratrice et responsable de l'annuaire)

Avis : Nous aurons besoin de nouveaux membres au conseil l'an prochain pour remplacer les membres sortants et pour profiter des idées des nouveaux membres.

À ce propos, voici donc quelques idées proposées par les membres à l'assemblée générale :

- Établir une périodicité pour les activités de publication ou de rencontre
- Faire de la recherche terminologique sur d'autres sujets que les valeurs mobilières (**Précisez-nous vos thèmes**)
- Envoi de *Juriscribe* à des non-membres choisis
- Publicité croisée avec d'autres associations langagières
- Accueil des nouveaux membres

D'autres idées ? **Communiquez avec nous !**

### *Comité de terminologie*

Le comité travaille actuellement sur les sujets suivants *Income Participating Securities* et *Income Deposit Securities*, et les *Marques de commerce*, qui devraient faire l'objet de bulletin de terminologie et d'information à l'automne.

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)



## *Découvrez un collègue*

### **Jean Venne**

Associé fondateur du cabinet de traduction TRALEX Inc. (auparavant C.P.V.M. Inc.)

Au début d'une troisième carrière, je cherchais à mettre sur pied une entreprise qui me permettrait de tirer profit de mon expérience de gestionnaire et de mes connaissances en finance dans un milieu où la bureautique et l'informatique me donneraient un avantage concurrentiel. Le choix d'un champ de pratique devait également m'offrir la possibilité de créer un cabinet virtuel qui me permettrait ainsi qu'à mes collègues de travail d'établir notre environnement et nos conditions de travail.

Sous l'influence de ma conjointe, une professionnelle de la traduction, j'ai donc effectué des études dans ce domaine. Je me suis également penché sur les caractéristiques du poste de travail informatisé d'un traducteur autonome. Il ne me restait plus qu'à déterminer un secteur d'activité, à identifier un besoin de ce secteur et à mettre sur pied une organisation qui serait en mesure d'y répondre.

Le choix du secteur des valeurs mobilières s'est avéré le plus évident en raison de mes antécédents en finance, de ceux en droit de ma collègue de travail et de l'expérience de ma conjointe en traduction juridique. L'identification du besoin a nécessité un peu plus de travail. Après maintes réflexions et discussions, il est ressorti que le marché ne disposait pas d'un cabinet de traduction en valeurs mobilières, en mesure de traduire des documents de 20 000 à 25 000 mots dans un délai, très souvent, très serré. Ma collègue de travail et moi-même avons donc établi une procédure fondée sur un horaire de travail très flexible pour que les échéances soient respectées.

Tout succès a besoin d'un élément de chance! Celle d'exécuter nos premiers mandats pour des services dont les chefs nous témoignent toujours leur confiance. C'est pourquoi une nouvelle associée s'est jointe depuis peu au cabinet; notre nouvelle structure nous permettra de répondre aux besoins croissants de notre clientèle tout en respectant ses critères qualitatifs et quantitatifs.

Le monde de la traduction actuel a dû adapter les modes de communication et de travail à la réalité Internet. La croissance des dernières années nous place dans une situation où nous devons examiner et évaluer l'ensemble du système informatique à la lumière de l'arrivée sur le marché de logiciels et d'outils plus sophistiqués. Ces nouveautés nous permettront sous peu de mettre sur pied un « milieu de travail » où chaque traducteur sera en mesure de communiquer avec les autres intervenants du même dossier, de diffuser le fruit de ses recherches et d'utiliser des ressources communes et ce, tout en travaillant à distance.

Même bien connecté, le traducteur autonome risque de se sentir isolé. Pour pallier cet inconvénient, je me suis joint à plusieurs organismes du secteur de la traduction auxquels je participe activement. Ces engagements me permettent de nouer des liens avec différents intervenants du milieu, de parfaire mes connaissances et d'assurer mon perfectionnement.

Quant à l'avenir, il est clair que notre profession de traducteur devra s'adapter à des conditions de travail souples. En effet, déjà plusieurs services de traduction de cabinets d'avocats offrent la possibilité à leur personnel de traduction d'adopter un

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)



horaire plus flexible, de faire du télétravail et même de réduire les heures de travail. Notre cabinet a été conçu pour tenir compte de cette réalité et permettre à ses membres d'organiser leur travail dans un cadre qu'eux-mêmes déterminent.

## ***Nouvelles des membres***

### **Changements de situation**

<b>Ancien poste</b>	<b>Nouveau poste</b>
<b>Madeleine Chrétien</b> Fasken Martineau	Cabinet Tralex Inc. (début juin)
<b>Joan Durand</b> Blake, Cassels & Graydon)	Stikeman Elliott (à la fin de l'été)
<b>Dominique Coindre</b> Tribunal pénal international	Blake, Cassels & Graydon
<b>Sophie-Louise Ouimet</b> remplace André Labelle	Jurilinguiste en chef par intérim et conseillère législative à Justice Canada
<b>André Labelle</b> Jurilinguiste en chef à Justice Canada	Traducteur-réviseur en détachement au Tribunal pénal international pour l'ex- Yougoslavie
<b>Benoit Léveillé</b> Desjardins Ducharme Stein & Monast	Directeur des services linguistiques BCF S.E.N.C.R.L. / LLP

## ***Nouvelles en vrac***

### **Perfectionnement**

**Calendrier d'automne 2007 de Magistrad**, qui présente entre autres trois nouveaux cours et une expérience champêtre de formation en Estrie. Les cours sont offerts à Montréal, Québec et Toronto : <http://www.magistrad.com>  
Date limite d'inscription pour le premier cours : 23 août 2007

**OTTIAQ** : Le thème de la JMT 2007 est « *Ne tirez pas sur le traducteur!* ». La prochaine programmation de la formation continue sera disponible en août 2007.

### **Publications**

#### **Mise en ligne de Juriterm Plus**

Il s'agit d'une nouvelle édition intégrale de Juriterm (banque terminologique de la common law) sur abonnement : Site Web : <http://www.umoncton.ca/ctj>  
Pour obtenir plus de renseignements notamment sur les prix et pour vous abonner, communiquez avec Cécile Bourque, Responsable des services administratifs, Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton  
Téléphone : 506-858-3732, Télécopieur : 506-858-4102  
Courriel : BourquC@umoncton.ca  
Il est possible d'avoir un accès temporaire gratuit pour une période de 30 jours.

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)

## Possibilités de contrats

### Traduction des accords autochtones

S'adresser à : M. Wayne Wallace, gestionnaire de la traduction, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Bureau régional de Vancouver au 604-775-5776.

## *Nouvelles de la Maîtrise en traduction juridique*

### M<sup>e</sup> François Blais

Le nouveau programme de maîtrise en traduction juridique (MTJ) de l'École de traduction et d'interprétation (ÉTI) de l'Université d'Ottawa a vu le jour grâce à l'heureuse initiative de M. Jean Delisle et de M<sup>e</sup> Claire-Hélène Lavigne.

Le programme, qui bénéficie d'un appui financier du ministère de la Justice fédéral, a donc débuté officiellement en septembre dernier et a accueilli une première cohorte de douze étudiants. Toutefois, pendant que ces étudiants terminaient leur premier semestre de cours de traduction générale, deux étudiantes obtenaient leur diplôme en décembre dernier. En effet, ces étudiantes avaient pu s'inscrire au programme en janvier 2006, car elles avaient déjà terminé le semestre propédeutique. L'une d'entre elles a effectué un stage à la Cour suprême du Canada et l'autre à la Cour canadienne de l'impôt. Après leurs études, elles ont rapidement trouvé du travail. M<sup>e</sup> Marie Rodrigue est devenue chef du service de traduction de l'Association du Barreau canadien et M<sup>me</sup> Laurence Endale est entrée au Bureau de la traduction au service des Tribunaux. Il va sans dire qu'elles sont heureuses d'avoir obtenu cette maîtrise en traduction juridique et que l'ÉTI est très fière de ces nouvelles diplômées.

Au cours de l'été, les étudiants de la première cohorte «officielle» effectuent leur stage obligatoire de douze semaines. Ils ont été accueillis au Bureau de la traduction (à Ottawa et à Montréal), à la Société canadienne des postes, au cabinet McCarthy Tétrault, à l'Association du Barreau canadien et finalement au Centre de traduction et de documentation juridiques. En septembre, le programme prévoit recevoir une dizaine de nouveaux étudiants qui s'ajouteront à tous ceux qui sont inscrits à temps partiel et qui doivent terminer en décembre 2008 en raison de la fin du financement du programme par le ministère de la Justice.

Tous ceux qui auraient des questions au sujet du programme de MTJ sont invités à communiquer avec le coordonnateur M<sup>e</sup> François Blais par courriel à [fblais@uottawa.ca](mailto:fblais@uottawa.ca) ou par téléphone au 613-562-5800, poste 3061.

**Prochaine date de tombée :**

**30 septembre 2007**

*Adresse d'envoi des articles :*

**aline\_manson@yahoo.ca**

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)